Ps 79

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian) | 1 (Over those that are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian) | N/A | Skipping | Unto the end, concerning the antiphons, a testimony for Asaph, a Psalm concerning the Assyrian. | Regarding completion. Over those that will be changed. A witness. Pertaining to Asaph. A Psalm [Over the Assyrians]. | For the end, for alternate strains, a testimony for Asaph, a Psalm concerning the Assyrian. | For the End, concerning things that shall be changed; a testimony for Asaph, a psalm concerning the Assyrian. |
| 2 Attend, O Shepherd of Israel,  You Who guides Joseph[[1]](#footnote-1) like a sheep;  O You Who are enthroned on the Cherubim[[2]](#footnote-2), appear. | 2 Attend, O Shepherd of Israel,  Who guides Joseph[[3]](#footnote-3) like a sheep;  Who is enthroned upon the Cherubim[[4]](#footnote-4), appear! |  |  | HEAR, O Thou Shepherd of Israel, Thou that leadest Joseph like a sheep; show Thyself, Thou that sittest upon the Cherubim. | You who shepherd Israel, pay attention,  you who guide Ioseph like sheep!  You who sit upon the cheroubin, appear! | Attend, O Shepherd of Israel, who guidest Joseph like a flock; thou who sittest upon the cherubs, manifest thyself; | Give heed, O You who shepherd Israel;  Reveal Yourself, O You who lead Joseph like a flock,  Who sit upon the cherubim. |
| 3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  bestir Your power and come to save us. | 3 Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  and come to save us! |  |  | Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh stir up Thy strength, and come to save us. | Before Ephraim and Beniamin and Manasse arouse your dominance,  and come in order to save us! | before Ephraim and Benjamin and Manasse, stir up thy power, and come to deliver us. | Raise up Your power  Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh,  And come for our salvation. |
| 4 O God, restore us  and let Your face shine and we shall be saved. | 4 O God, bring us back,  and let Your face shine[[5]](#footnote-5), and we will be saved. |  |  | Convert us, O God; show the light of Thy countenance, and we shall be saved. | O God, bring us back,  and show your face, and we shall be saved. | Turn us, O God, and cause thy face to shine; and we shall be delivered. | O God, convert us,  And reveal Your face, and we shall be saved. |
| 5 O Lord God of hosts,  how long will You frown at the prayer of Your servants? | 5 O Lord God of hosts,  how long will You be angry with the prayer of Your servant? |  |  | O Lord God of hosts, how long wilt Thou be angry over the prayer of Thy servants? | O Lord God of hosts,  how long will you be angry with the prayer of your slave, | O Lord God of hosts, how long art thou angry with the prayer of thy servant? | O Lord God of hosts,  How long will You be angry with the prayer of Your servant? |
| 6 How long will You feed us with the bread of tears  and fill our cup with tears to the brim? | 6 [How long] will You feed us the bread of tears,  and fill our cup to the brim with tears? |  |  | Thou feedest us with the bread of sorrow, and givest us tears to drink in full measure. | will you feed them [us] with bread of tears,  and give them [us] tears to drink in measure? | Thou wilt feed us with bread of tears; and wilt cause us to drink tears by measure. | Will You feed us the bread of tears,  And will You give us as drink tears in measure? |
| 7 You have made us the butt of our neighbours,  and our enemies sneer at us. | 7 You made us an offense to our neighbours,  and our enemies sneered at us. |  |  | Thou hast made us a very strife unto our neighbors, and our enemies laugh us to scorn. | You made us a controversy to our neighbors,  and our enemies mocked us. | Thou has made us a strife to our neighbours; and our enemies have mocked at us. | You made us an offense to our neighbors,  And our enemies sneered at us. |
| 8 O Lord God of hosts, restore us  and let Your face shine, and we shall be saved. *(Pause)* | 8 O Lord God of hosts, bring us back,  and let Your face shine, and we will be saved. *(Pause)* |  |  | O Lord God of hosts, convert us; show the light of Thy countenance, and we shall be saved. | O God of hosts, bring us back,  and show your face, and we shall be saved. *Interlude on strings* | Turn us, O Lord God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. Pause. | O Lord God, convert us,  And reveal Your face, and we shall be saved.  (Pause) |
| 9 You did lift a vine out of Egypt;  You did drive out the nations and plant it. | 9 You transferred a vine from Egypt;  You drive out the nations and plant it. |  |  | Thou hast brought a vine out of Egypt; Thou hast cast out the heathen, and planted it. | A vine you transferred from Egypt;  you threw out nations and planted it. | Thou hast transplanted a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. | You removed a vineyard from Egypt;  You cast out the nations and planted it; |
| 10 You did clear the way before it  and plant its roots, and it filled the land. | 10 You cleared the way for it,  and planted its roots, and it filled the land. |  |  | Thou didst lay the way before it, and hast planted the roots thereof, and it filled the land. | You cleared the way for it,  and you planted its roots and it filled the land. | Thou madest a way before it, and didst cause its roots to strike, and the land was filled with it. | You prepared the way before it,  And You planted its roots; and the earth was filled. |
| 11 Its shadow covered the mountains  and its boughs the lordly cedars. | 11 Its shade covered the mountains,  and its tendrils [covered] the cedars of God. |  |  | The shadow thereof covered the hills, and its boughs God’s cedar-trees. | Its shade covered mountains,  and its tendrils the cedars of God; | Its shadow covered the mountains, and its shoots equalled the goodly cedars. | Its shade covered the mountains,  And its vines the cedars of God; |
| 12 It stretched out its branches to the sea,  and its off-shoots to the rivers. | 12 It stretched out its branches to the sea,  and its shoots to the rivers. |  |  | She stretched out her runners unto the sea, and her shoots even unto the river. | it sent out its branches as far as the sea,  and as far as the river it shoots. | It sent forth its branches to the sea, and its shoots to the river. | Its branches reached to the sea  And its shoots as far as the river. |
| 13 Why have You torn down its hedge,  so that all who pass that way strip it? | 13 Why did You tare down its hedge,  so that all who pass that way pluck its fruit? |  |  | Why hast Thou then broken down her fence, and all they that go by pluck off her grapes? | Why did you bring down its fence,  and all who pass along the way pluck its fruit? | Wherefore hast thou broken down its hedge, while all that pass by the way pluck it? | Why did You pull down its hedge,  And all who pass on the road gather its grapes? |
| 14 The boar from the forest ravages it,  and the lone beast devours it. | 14 The boar from the forest ravaged it,  and the lone beast devoured it. |  |  | The wild boar out of the wood hath rooted it up, and the shy beast of the forest hath devoured it. | A boar from the forest ravaged it,  and a lone wild beast fed on it. | The boar out of the wood has laid it waste, and the wild beast has devoured it. | A wild swine from the forest laid it waste,  A solitary wild beast devoured it. |
| 15 O God of hosts, return then,  and look from heaven, and behold  and visit this vine and restore it, | 15 O God of hosts, return us;  look from heaven, and behold,  and visit this vine, |  |  | O God of hosts, turn Thee again, and look down from heaven, and see, and visit this vine, | O God of hosts, do bring back;  look down from heaven, and see,  and have regard for this vine, | O God of hosts, turn, we pray thee: look on us from heaven, and behold and visit this vine; | O God of hosts, convert us now;  Look down from heaven and behold,  And visit this vineyard |
| 16 the vine Your right hand has planted,  through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.[[6]](#footnote-6) | 16 which Your right hand has planted, and restore it;  and look upon a son of man, Whom You have made strong for Yourself.[[7]](#footnote-7) |  |  | And perfect that which Thy right hand hath planted, and upon the son of man, whom Thou hast strengthened for Thyself. | and restore that which your right hand planted—  and [look] upon a son of man, whom you made strong for yourself. | and restore that which thy right hand has planted: and look on the son of man whom thou didst strengthen for thyself. | Which Your right hand planted, and perfect it.  And visit the son of man, whom You strengthened for Yourself. |
| 17 Men have burned it with fire and rooted it up;  they will perish at the rebuke of Your countenance. | 17 [The vine] was burnt with fire, and uprooted;  they will perish at the rebuke of Your face. |  |  | Burnt with fire, and digged up, at the rebuke of Thy countenance shall they perish. | Burnt with fire and dug up it [i.e. the vine] was;  at the rebuke of your face they will perish. | It is burnt with fire and dug up: they shall perish at the rebuke of thy presence. | It was set on fire and uprooted,  But they shall perish at the rebuke of Your face. |
| 18 Let Your hand be on Your right-hand man  and on the son of man whom You have made strong for Yourself. | 18 Let Your hand be upon the man at Your right hand,  and upon the son of man, whom You have made strong for Yourself. |  |  | Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, and upon the son of man, whom Thou hast strengthened for Thyself. | Let your hand be upon the man at your right hand,  and upon a son of man, whom you made strong for yourself. | Let thy hand be upon the man of thy right hand, and upon the son of man whom thou didst strengthen for thyself. | Let Your hand be upon the man of Your right hand,  And upon the son of man, whom You strengthened for Yourself; |
| 19 Then we will never forsake You again;  revive us and we will call on Your name. | 19 Then we will never turn away from You [again];  You will revive us and we will call on Your Name. |  |  | And we shall not depart from Thee; Thou shalt quicken us, and we shall call upon Thy Name. | And we will never turn away from you;  you will revive us, and we will call on your name. | So will we not depart from thee: thou shalt quicken us, and we will call upon thy name. | Then we will not turn away from You;  You will give us life, and we will call upon Your name. |
| 20 O Lord God of hosts, restore us  and let Your face shine, and we shall be saved. | 20 O Lord God of hosts, return us,  and let Your face shine, and we will be saved. |  |  | O Lord God of hosts, convert us; show the light of Thy countenance, and we shall be saved. | O Lord God of hosts, bring us back,  and show your face, and we shall be saved. | Turn us, O Lord God of hosts, and make thy face to shine; and we shall be saved. | O Lord God of hosts, convert us,  and reveal Your face, and we shall be saved. |

1. Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6). [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 Sam. 6:2 (LXX). [↑](#footnote-ref-2)
3. Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6). [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Sam. 6:2 (LXX). [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] or “reveal Your face”. [↑](#footnote-ref-5)
6. ‘Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?’ (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there. [↑](#footnote-ref-6)
7. ‘Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?’ (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there. [↑](#footnote-ref-7)